Nr postępowania: ZP/……/055/U/21

Załącznik nr 4.1. do SWZ

UMOWA

zawarta w dniu …… r. w Gdańsku pomiędzy:

Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,

Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:

Mariusza Milera – Kanclerza Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM,

a

……..z siedzibą w ……. wpisaną do ……. pod numerem …….

NIP ……., REGON …….

reprezentowaną przez:

…….

zwanym dalej WYKONAWCĄ,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie podstawowym zgodnie z art. 275 pkt 1, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.) zwanej dalej ustawą Pzp.

§ 1

Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia na język angielski cyklu artykułów naukowych oraz opracowań o charakterze promocyjnym, zgodnie ze Specyfikacją Warunków Zamówienia (dalej jako SWZ) oraz ofertą Wykonawcy z dnia xxx.2021 r., będącymi integralną częścią niniejszej umowy.
2. Zamówienie realizowane jest w ramach projektu MOST DANYCH – Multidyscyplinarny Otwarty System Transferu Wiedzy – etap II: Open Research Data. Projekt jest finansowany z UE w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020 – działanie 2.3.1.
3. Wszystkie materiały przeznaczone do tłumaczenia będą dotyczyły procesu zarządzania danymi badawczymi, zagadnień związanych z Otwartą Nauką i Open Access i będą zawierały specjalistyczną terminologię powszechnie stosowaną w obszarze Otwartej Nauki, w tym techniczne opisy związane z deponowaniem danych w repozytorium czy też stosowaniem standardów metadanych opisujących datasety.
4. Jednocześnie materiały te będą dotyczyły danych badawczych z różnych dyscyplin naukowych, dlatego będą również zawierały specjalistyczną terminologię charakterystyczną dla problematyki badań w dziedzinach nauk inżynieryjno-technicznych, nauk ścisłych, nauk humanistycznych i społecznych oraz nauk medycznych i nauk o zdrowiu.
5. Materiały do tłumaczenia przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego będą obejmowały tekst w języku polskim.

POLITECHNIKA GDAŃSKA
ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk
tel. +48 58 347 14 63
fax: +48 58 347 14 90
e-mail: biuro.most@pg.edu.pl
http://pg.edu.pl/most

6. Szacunkowa liczba stron wynosi:

   a) 30 stron rozliczeniowych - zamówienie podstawowe,
   b) 30 stron rozliczeniowych - zamówienie w opcji.

7. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem prawa opcji w wysokości 100% zamówienia podstawowego.

8. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego. Usługa realizowana w ramach prawa opcji odbywać się będzie na warunkach i w cenach zamówienia podstawowego.
9. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word na podstawie tekstu wyjściowego (przed tłumaczeniem).

§ 2
Terminy i warunki realizacji umowy

1. Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe w transzach, z czego ostatnia zostanie przesłana do 07.12.2021 r.
   Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail Wykonawcy: ……...
2. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres library@pg.edu.pl w celu potwierdzenia odbioru materiałów. Zamawiający po otrzymaniu tekstu przetłumaczonego jest zobowiązany przesłać maila na adres ……w celu potwierdzenia otrzymania materiałów.
3. Termin dostarczenia tłumaczenia przez Wykonawcę zostanie określony na podstawie liczby przekazanych dokumentów – Wykonawca będzie miał ……. dzień kalendarzowy na każde 2 pełne strony przesłanego dokumentu (liczonych wg zasada określonych w § 1 pkt. 8 i 9 umowy, z zastrzeżeniem nieprzekraczalnego terminu 17.12.2021 r.
4. Ilość tekstu do tłumaczenia określona w § 1 ust. 5 umowy jest szacunkowa. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
5. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
6. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń
7. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy wszelkich materiałów, teksów lub dokumentów przekazanych w związku z realizacją niniejszej umowy, a w szczególności nie udostępniania treści tłumaczonych tekstów naukowych w całości ani w części osobom trzecim.
9. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przetłumaczone, teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc. Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian, tak, aby autor tekstu mógł odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
10. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych liczonych od dnia otrzymania wykonanego zamówienia.

POLITECHNIKA GDAŃSKA
ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk
tel. +48 58 347 14 63
fax: +48 58 347 14 90
e-mail: biuro.most@pg.edu.pl
http://pg.edu.pl/most

11. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych.
12. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy odbioru wykonanej usługi, w szczególności w przypadku, gdy tłumaczenie będzie wykonane niestarannie lub będzie zawierało błędy językowe.
13. W przypadku, o którym mowa w ust. 12 niniejszego paragrafu, Wykonawca w terminie 3 dni roboczych poprawi i ponownie dostarczy Zamawiającemu do akceptacji wykonaną usługę.
14. W braku akceptacji ponownie dostarczonego przez Wykonawcę tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo do odstąpienia od umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy.
15. Odbiór usługi potwierdzony będzie poprzez podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń.

§ 3

Wynagrodzenie i finansowanie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie w kwocie brutto: ……zł, (słownie……. złotych)
   W tym:
   a) za zamówienie podstawowe ……..,
   b) zamówienie w opcji ……....
2. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest wynagrodzeniem szacowanym, zgodnym ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Zamawiający zobowiązuje się do realizacji minimum 75% wartości zamówienia podstawowego.
4. Podstawą wystawienia faktur będzie realizacja przez Wykonawcę usług objętych przedmiotem umowy, zgodnie z umową i bez zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Zamawiającego protokołów zdawczo-odbiorczych za wykonane usługi bez zastrzeżeń.
5. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
6. Zapłata za wykonane usługi nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.
7. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie przez Wykonawcę faktur, duplikatów tych faktur oraz ich korekt w formie elektronicznej.
9. Wykonawca oświadcza, że faktury wystawione w formie papierowej nie będą wystawiane w formie elektronicznej, i na odwrót.
10. W przypadku faktur papierowych lub w formacie elektronicznym np. PDF (Portable Document Format) mogą być one przesyłane przez Wykonawcę drogą mailową na adres Zamawiającego: efaktury@pg.edu.pl.
11. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktur przesyłanych drogą elektroniczną.
12. Wykonawca nie jest zobowiązany do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 1666 z późn. zm.)

§ 4

Kary umowne i odstąpienie od umowy

POLITECHNIKA GDAŃSKA
ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk
tel. +48 58 347 14 63
fax: +48 58 347 14 90
e-mail: biuro.most@pg.edu.pl
http://pg.edu.pl/most

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 10 zł, za każdy dzień zwłoki liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z §2 ust 2 b i d umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 456 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 15% ceny brutto z § 3 ust.1 umowy.
4. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.
5. Jako siły wyższe uznane zostają: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk, pandemia i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron.
6. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy wysokość szkody przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych lub jeżeli szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
8. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
9. W razie opóźnienia w zrealizowaniu przedmiotu umowy z powodu pandemii wirusa SARS-CoV-2 kary umowne nie będą naliczone. Wykonawca obowiązany będzie uprawdopodobnić tę okoliczność.

§ 5

Postanowienia końcowe.

1. Strony zgodnie oświadczają, że przedmiot umowy, określony w § 1 umowy nie ma charakteru twórczego w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231)w związku z powyższym w jej wyniku nie powstaje utwór w rozumieniu tej ustawy.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności art. 15r-15r^1 ustawy z dnia 2.03.2020r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 1842 z późn. zm.).
3. Wykonawca bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
4. Przedstawicielem Wykonawcy w trakcie realizacji umowy jest ,, nr tel. ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,, e-mail,,
   Przedstawicielem Zamawiającego w trakcie realizacji umowy jest

   Pani Anna Wałek, e-mail: library@pg.edu.pl , nr tel. +48 58 347 25 75, w sprawie tłumaczenia, przesyłania tekstów – Anna Wałek, email: library@pg.edu.pl , +48 58 347 25 75 , w sprawach związanych z fakturą i protokołem odbioru – Agnieszka Wojas, e-mail: agnieszka.wojas@pg.edu.pl, tel: 58 348 65 19.

5. Dane osób wskazane w niniejszej umowie udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) c) f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
6. Zmiana osób wskazanych w ust 4 niniejszego paragrafu, nie stanowi istotnej zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnego aneksu. Zmiana dla zachowania swej ważności, wymaga

poinformowania drugiej Strony za pośrednictwem poczty.

7. Strony dopuszczają zmiany postanowień umowy w następujących sytuacjach:.
   a) zmiany stawki podatku VAT – wynagrodzenie Wykonawcy może ulec zmianie w przypadku obniżenia lub podwyższenia stawki podatku VAT na skutek zmiany obowiązujących przepisów. Płatność będzie się odbywać z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury,
   b) zmiany terminu - terminy realizacji przedmiotu umowy ustalone w umowie mogą ulec zmianie w przypadku wystąpienia siły wyższej (np. klęski żywiołowe, pandemia, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk i inne nadzwyczajne wydarzenia), jako zdarzenia zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i do zapobieżenia, uniemożliwiającej realizację dostawy w terminie określonym w umowie. Zmiana terminu może ulec zmianie również ze względu na wniosek Zamawiającego, jeśli realizacja umowy w ustalonym wcześniej terminie mogłaby zagrozić utratą ciągłości pracy u Zamawiającego. W okolicznościach wyżej wymienionych Strony ustalają nowy termin umowny, z tym że wielkość zmiany musi być powiązana z przyczyną jaka ją spowodowała.

8. Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
9. Oferta Wykonawcy oraz SWZ są integralną częścią Umowy.
10. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny, według prawa polskiego.
11. Strony mają obowiązek informowania o wszelkich zmianach statusu prawnego swojej firmy, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
12. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

WYKONAWCA : ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.

POLITECHNIKA GDAŃSKA
ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk
tel. +48 58 347 14 63
fax: +48 58 347 14 90
e-mail: biuro.most@pg.edu.pl
http://pg.edu.pl/most

Załącznik nr 1 do Umowy

Nr postępowania: ZP/……./055/U/21

Gdańsk, ……

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

Stwierdza się, że zgodnie z treścią umowy nr …….. z dnia ……., przedmiot umowy:

- …….

został dostarczony.

Przedmiot umowy przyjmuje się bez zastrzeżeń/ z zastrzeżeniami.

……

……

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY	WYKONAWCA

POLITECHNIKA GDAŃSKA

ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk

tel. +48 58 347 14 63
fax: +48 58 347 14 90
e-mail: biuro.most@pg.edu.pl
http://pg.edu.pl/most